**ГЕНРИ ПЁРСЕЛЛ**

**ДИДОНА И ЭНЕЙ**

Опера в трёх действиях

(в редакции Б.Бриттена)

Либретто Нахума Тейта

*Свободный перевод либретто*

Юрия Димитрина

"Дидона и Эней" – по времени создания наиболее отдаленная от нас опера, которую сегодня можно без преувеличения назвать репертуарной. Она создана Гением английской музыки Генри Пёрселлом более трехсот лет назад.

Впервые была исполнена на любительском спектакле в Челси между 1688 и 1690 годами. Затем, в течение двух веков ни разу не исполнялась. Свою вторую жизнь обрела после лондонской премьеры 1895 года. В 1951 году на Глайднском фестивале была исполнена под управлением Б.Бриттена. В России впервые прозвучала (концертно, с текстом Ю.Димитрина) на сцене Малого зала ленингрдской филармонии в декабре 1972 года.

Опера Пёрселла – одна из музыкальных вершин человечества.

Действующие лица

ДИДОНА, царица Карфагена (сопрано)

БЕЛИНДА, приближённая Дидоны (сопрано)

Первая ЖЕНЩИНА из царской свиты (сопрано)

Вторая ЖЕНЩИНА из царской свиты (меццо-сопрано)

Колдунья (меццо-сопрано)

Первая ведьма (сопрано)

Вторая ведьма (сопрано)

ЭНЕЙ, троянский герой (тенор)

Матрос (тенор)

Царская Свита, народ, ведьмы, матросы.

Действие происходит в Карфагене после падения Трои.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**КАРТИНА ПЕРВАЯ**

*Дворец Дидоны. Входят Дидона, Белинда и царская свита.*

БЕЛИНДА. *(к Дидоне).*

Прочь гони печаль с чела.

Всё судьба тебе дала:

славу трона, власть короны,

ты для счастья рождена.

Прочь гони печаль с чела,

небом власть тебе дана.

СВИТА *(к Дидоне).*

Небом власть тебе дана,

ты царицей рождена.

О, Дидона., ты царицей рождена,

небом власть тебе дана.

ДИДОНА.

О, о, что пророчит смутный трепет сердца?

О, о, чем грозит мне тайна вещих снов

и злых предчувствий зов?

Счастья мир враждебен мне,

и разгадки этой тайны нет,

раз­гадки этой тайны нет.

О, мрачный свет грядущих лет!

Мне страшен... мне страшен... ваш зловещий свет.

Счастья мир враждебен мне,

и разгадки этой тайны нет.

БЕЛИНДА. Ты терзаешься напрасно.

ДИДОНА. Над собою я не властна.

БЕЛИНДА.

Я знаю всё: в душе твоей

царит троянский гость Эней.

У наших стен любви гонец!

И Карфаген, и Трою ждёт ве­нец!

У наших стен любви гонец!

И Карфаген, и Трою ждёт ве­нец!

СВИТА.

Союз двух царей!

С Дидоной Эней!

Страны в мире нет

Карфагена сильней.

Отныне страны в мире нет

Карфагена сильней!

ДИДОНА.

Он бесстрашен, юн душой...

Он так воспеть умеет бой!

Течёт в нём кровь богини и царя,

душа его нежна, но страшен меч его в боях!

БЕЛИНДА.

Была судьба к Энею зла:

осада Трои, смерти мгла.

Изгнанник он. Такой удел

потрясёт сердца людей.

ДИДОНА.

Щедрый бог мне сердце дал

скорбеть за всех, кто так страдал.

Чужая боль во мне,

во мне... печаль и скорбь людей.

Но так никто, никто мне сердце не смущал.

БЕЛИНДА И вторая ЖЕНЩИНА.

Горе прочь – растает лёд,

венчальный час царицу ждёт.

Страстный зов героя к счастью

злую скорбь ли­шает власти.

Горе прочь – растает лёд,

венчальный час ца­рицу ждёт.

Купидон, любви творец,

вам дарует свой венец.

Горе прочь – растает лёд,

венчальный час царицу ждёт.

*Появляется Эней со своими приближёнными.*

Горе прочь – растает лёд,

венчальный час царицу ждёт.

Страстный зов героя к счастью

злую скорбь лишает власти.

Горе прочь – растает лёд,

венчальный час царицу ждёт.

Купидон, любви творец,

вам дарует свой венец.

Горе прочь – растает лёд,

венчальный нас царицу ждёт.

БЕЛИНДА.

Он здесь, троянский гость Эней,

печальный бог среди людей.

ЭНЕЙ.

Зевс! О, дай же мне надежды луч!

Блеснёт ли свет во мраке туч?

ДИДОНА. Рок! Он враг твоей мечты.

ЭНЕЙ.

Моя мечта – одна лишь ты,

и отступал мой рок слепой,

пока я мог дышать тобой.

СВИТА.

Бог любви, взмахнув рукой,

нам сердце ранит, ранит...

Бог любви, взмахнув рукой,

пронзит незримою стрелой,

прон­зит незримою стрелой.

Но, ранив нас и дав любовь,

он исце­лит недуг любой,

он исцелит недуг любой.

ЭНЕЙ *(Дидоне).*

Пускай не страсть тебя влечёт,

но слава царства, власть, почёт.

Свет... Свет или тьму подаришь мне?

Любим герой, иль Троя вновь во мгле?

БЕЛИНДА.

Любви победный час!

Любви победный час!

Победный час любви желанный!

Уста её молчат,

но взор уже огнём любви объят.

СВИТА.

Светлый хор облаков,

над холмами парящий,

голосами бо­гов

будет петь нам о счастье,

Хор о счастье, о счастье

в долинах и горных лесах,

Хор о счастье, хор о счастье,

природы звучат голоса.

Светлый хор...

Хор о счастье, хор о счастье,

природы с любовью союз.

Хвала Купидону!

Эней и Дидона,

Вы пленники сладостных уз.

*Триумфальный танец.*

**КАРТИНА ВТОРАЯ**

*Пещера ведьм. Колдунья одна.*

Колдунья

Где вы, где вы, сёстры зла?

Любовь удар нам нанесла.

Горит счастьем взор Дидоны...

Но у нас свои законы!

Ко мне, ко мне, сёстры зла!

Узнает Карфаген плач и стоны:

в огне сгорит дотла!

Ко мне! Сюда! Где смрад и мгла!

*Возникают ведьмы.*

Первая ведьма.

Смерть! Смерть любви во имя зла!

ВЕДЬМЫ

Зло, одно зло – вот наше ремесло.

Зло, одно зло, одно лишь только зло!

Колдунья

Страшись, Дидона! Плачь, Эней!

Сулит вам счастье Гименей.

Но злоба кипит в нашей крови.

Наш враг один – он бог любви.

ВЕДЬМЫ О-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо!

Первая ведьма

Знаем лучше всех богов тайну…

Первая И Вторая ведьмЫ.

…как убить любовь!

Колдунья

Сейчас с возлюбленной своей

охотится в лесах Эней.

И вдруг с небес – зловещий рок!

Первая ведьма

Рок! Рок!

Бойся, Эней, в гневе грозен бог!

Колдунья

И тотчас я сойду к нему,

и лик Меркурия приму.

Внимай Эней, приказ богов:

покинуть Карфаген, забыв навек свою любовь.

ВЕДЬМЫ. О-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо!

Первая И Вторая ведьмЫ

И тучи над землёй,

и всё покрыто мглой!

И тучи над землей...

Любовь побеждена –

Дидона вновь одна, одна...

ВЕДЬМЫ

Совершить нам пора

пещерный обряд.

Он кровью окрашен,

и мрачен, и страшен,

как Тартара смрад.

Наша злоба темней,

чем царство теней,

и слишком ужасна

для солнца лучей.

*Танец ведьм.*

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

**КАРТИНА ПЕРВАЯ**

*Роща. Появляются Эней, Дидона Белинда и царская Свита.*

БЕЛИНДА.

Роща над морем – девственный сад,

а рядом – гор цветной наряд.

СВИТА.

Роща над морем – девственный сад,

а рядом – гор цветной наряд.

БЕЛИНДА.

В жёлтом песке – солнечный свет.

Прошёл олень, унёс тающий след.

СВИТА.

В жёлтом песке – солнечный свет.

Прошёл олень, унёс тающий след.

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА.

Здесь купалась Артемида,

Актеон её увидел.

Бросил взор охотник смелый

на её нагое тело.

О, мой злосчастный Актеон,

ты был в оленя превращён.

Ужасная судьба:

твоя же свора злых собак,

твоя же свора злых собак...

к тебе… со всех сторон.

И вот олень-Актеон – в кольце!

О, плен, смертельный плен.

Вмиг растерзан был олень.

*Женщины из свиты Дидоны танцуют, развлекая Энея.*

ЭНЕЙ *(Дидоне)*

Смотри, Дидона, дикий зверь

с клыками злого вепря

по­корно лёг у наших ног,

не страшен он теперь.

ДИДОНА.

Постой! Вой ветра.

Гром! Гром!

Какой зловещий мрак сошёл на землю!

БЕЛИНДА.

Грохочет гром. Гроза. Гроза!

В море шторм, на небе мгла.

И туча спорит с тучей,

и туча спорит с тучей;

а на небе злая мгла.

Гроза!

На море шторм, грохочет гром.

Скорей! Уйдём! Скорей! Уйдём!

СВИТА.

Гроза!

На море шторм, грохочет гром.

Скорей! Уйдём! Скорей! Уйдём!

*Является Колдунья в образе Меркурия.*

КОЛДУНЬЯ *(Энею).*

Стой! И внимай.

Я – глас небес.

Послал меня совет богов.

ЭНЕЙ. Богов?

КОЛДУНЬЯ.

Покорен, будь, Эней, судьбе,

забудь, Эней, забудь свою любовь.

Карфаген оставь.

К латинским берегам пролёг твой путь.

Героем снова стань,

покой любви презрев.

Так хочет грозный Зевс.

ЭНЕЙ.

Как суров Олимпа зов!

О, как жесток совет богов.

*Колдунья исчезает.*

Злой рок! Злой рок!

С олимповых вершин

судьбу земной любви вершит.

Дидона, где мне взять слова,

чтоб бегство ты простить смогла?

Нет!

Не поймёт богов она.

Свет, счастья миг – и вновь одна.

Зевс! Ты неправый бог!

Ты враг любви людей!

Нет, Эней, Зевса не гневи.

Власть богов сильней любви.

**КАРТИНА ВТОРАЯ**

*Пещера ведьм. Появляются Колдунья и ведьмы.*

Колдунья

У нас улов немал,

к нам в сеть Эней попал!

Первая ведьма

Улов у нас немал,

Эней к нам в сеть попал!

Первая И Вторая ведьмЫ

Улов у нас немал,

Эней к нам в сеть попал!

Колдунья, Первая И Вторая ведьмЫ.

Ложью, хитростью и кровью

зло расправится с любовью,

коварством и кровью

покончит зло с любовью!

ВЕДЬМЫ

В разлуке сердца от горя стонут!

Вечная мука ждёт Дидону.

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

*Корабли у пристани. На палубе матросы.*

Матрос

Эй, моряк! Поднимаем якоря!

Ветра пьянят море.

Но моряк

их шутя переспорит.

Не забудь на прощанье подружку обнять.

Клянись, уверяя: «Вернусь, дорогая!», –

решив, что тому никогда не бывать.

Дай клятву девчонке вернуться опять:

«Вернусь я. Вернусь я...» – тому всё равно не бывать.

МАТРОСЫ.

Эй, моряк!

Поднимаем якоря...

*Танец матросов. Появляются Колдунья и ведьмы.*

Колдунья

Всё! Вымпел поднят, флаги реют,

алый парус пла­менеет.

Первая ведьма

Как опутан наш герой

чьей-то ложною игрой.

Вторая ведьма.

Что будет с ней? Беглец Эней!

Первая ведьма

«Прощай, царица!»

Хо-хо-хо-хо!

Колдунья

Ветер, бурей покрой океан

и флот развей героя.

Смертью будет сражён капитан

и взят на дно морское.

Лишь в несчастьях людей

для нас радости жатва.

Сегодня умрёт Эней,

сегодня умрёт Эней.

Карфаген вспыхнет завтра!

ВЕДЬМЫ

Во тьме людских невзгод

созреет наша жатва.

Сегодня он умрёт,

а город вспыхнет завтра!

Хо-хо-хо-хо-хо-хо!

*Танец матросов и ведьм. Матросы расходятся по палубе,*

*Колдунья и ведьмы исчезают. Появляются* Дидона, *Белинда*

*и свита.*

ДИДОНА.

Оставь слова, слова пусты.

Ни власть богов, ни силы тьмы

теперь Энея не спасут,

если он признал их суд.

Моя судьба отныне решена.

Последний час мой знаю я одна.

*Появляется* Эней*.*

БЕЛИНДА.

Он мрачен, взор его угас,

сразил его богов приказ.

Но как их волю преступить?

ЭНЕЙ *(Дидоне).*

Я пришёл тебе открыть...

Зевс! Дай мне совет, ты так велик!

Мертвы слова, бессилен мой язык.

ДИДОНА.

Ложь!

Воды Нила ил несут.

Льёт крокодил свою сле­зу.

Твой во сто крат коварней нрав:

хвалу несёшь богам, любовь предав.

ЭНЕЙ. Клянусь судьбой...

ДИДОНА.

И я судьбой клянусь.

Предал ты любви союз.

Что ж ты медлишь, раб богов?

Свободен путь, корабль готов.

ЭНЕЙ.

Всесильный Зевс!

Восстал Эней!

Богов презрев,

я сно­ва с ней!

ДИДОНА.

Нет, низкий, нет, беглец, беги.

Не лги себе и мне не лги.

Не познать Энею вновь

Дидоны преданной любовь.

В тот миг, когда побег задумать смог,

ты сам избрал свой рок,

свой жалкий рок.

ЭНЕЙ.

Мой рок...

Я остаюсь с тобой!

ДИДОНА. Ступай, Эней.

ЭНЕЙ. Я снова твой.

ДИДОНА.

Ступай, Эней,

ступай, Эней, ступай.

Оставь меня, Эней.

Эней! Эней, уйди, иначе я умру.

Ступай, иначе смерть!

ЭНЕЙ.

Я снова твой!

Я твой! Я твой!

Останусь я с тобой!

По­верь в мою любовь!

Поверь, поверь в мою любовь!

В мою лю­бовь...

*Уходит.*

ДИДОНА.

А смерть вонзит свой сладкий нож

в тот же миг, как ты уйдешь…

СВИТА.

Нам боги дарят ночь и день.

Нас греет свет любви,

гро­зит нам смерти тень.

Начала и конца едина суть.

Любви ли ждать гонца –

решит Олимпа суд.

ДИДОНА *(Белинде).*

О, дай мне руку, дай мне руку.

Море гаснет... Пустота...

Запах волн несёт разлуку

с тенью смер­ти на устах.

Мной выбран путь:

мне в землю лечь

и навек уснуть.

Ты смерть и судьбу мою забудь.

Мной выбран путь:

мне в землю лечь

и навек уснуть.

Ты смерть и судьбу мою забудь.

Но клятву дай: любовь мою,

на дне души храня,

любовь, любовь мою, любовь не забывай.

Любовь мою, любовь мою,

на дне души храня, любовь, любовь не забывай.

*Бросается в море.*

СВИТА.

Скорбя, поникли два крыла.

Дидона спит, Дидона спит.

Рассыпал розы бог любви,

рассыпал розы бог любви

на тень могильных плит.

Он,.. он,.. он...

слышит нежный стон...

Стон... стон... Дидоны.

О, любовь, любовь!

Ты сильней богов,

и вечен, вечен сердца зов.

И вечен, вечен, вечен сердца зов.

*Конец.*